

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di assistente domiciliare a 18 ore settimanali (IV° Q.F. D.P.R. n. 333/90 E C.C.N.L. 06.07.1995).

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

che l'Amministrazione Comunale di ANTEY-SAINT-ANDRÉ intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per un posto di assistente domiciliare a 18 ore settimanali IV^a Q.F. ai sensi del C.C.N.L. 06.06.95 e del regolamento regionale 11.12.1996 n.° 6, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente domiciliare (IV^a q.f. D.P.R. 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996).

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare: annue L. 12.325.000 più ogni altro beneficio previsto dal CCNL siglato in data 06.07.95 e successive modifiche;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- Tredicesime mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali;
- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (18 heures hebdomadaires) d'un/une aide à domicile (IV^e grade – D.P.R. n° 333/1990 et convention collective nationale du 6 juillet 1995).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ entend recruter, sous contrat à durée indéterminée (18 heures hebdomadaires) un/une aide à domicile – IV^e grade, au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

La commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un/une aide à domicile (IV^e grade – D.P.R. n° 333/1990 et règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996).

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 12 325 000 lires par an, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres indemnités éventuelles prévues par les dispositions en vigueur pour les fonctionnaires communaux ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- essere in possesso della licenza della scuola dell'obbligo e della patente B.
- cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea;
- essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- conoscenza della lingua francese;
- età non inferiore agli anni 18;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- possesso dell'attestato di qualifica professionale Adest rilasciato dall'Amministrazione regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del C.R. n. 764/x del 22.06.97.

Non possono accedere agli impieghi coloro che:

- siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12.01.1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19.03.1990 n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17.02.1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso all'albo pretorio comunale e del Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12.00 del giorno 30.09.1998.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo, dalla data e dell'ora di

Art. 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du permis de conduire du type B ;
- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- connaître la langue française ;
- avoir 18 ans au moins ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale.
- attestation de qualification professionnelle «ADEST» délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil Régional n° 764/x du 22.06.94.

Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- ont été exclu de l'électorat actif ;
- ont été destitués ni licenciés d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- ont commis l'un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 portant dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Dispositions modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Article 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel selon le fac-similé visé à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région, à savoir, le 30 septembre 1998, 12 h, au plus tard.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le

arrivo che, a cura dell'ufficio protocollo del comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante.

Il Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- le generalità, la data ed il luogo di nascita.
- il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- il titolo di studio e il possesso della patente B;
- la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 23;
- le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- la precisa indicazione del domicilio o del recapito e del numero telefonico;
- i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto all'art. 19, comma 2, lett. n);
- il conseguimento presso l'Amministrazione regionale della qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari, in seguito a percorso formativo, ai sensi della L.R. n. 28/1983 e della deliberazione del C.R. n. 764/x del 22.06.94;
- la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 06.09.91 n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16, comma 1, lett. a),

bureau de l'enregistrement de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Le dossier de candidature est considéré comme parvenu en temps utile même s'il est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, dans le délai indiqué ci-dessus. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

Les éventuelles erreurs dans l'acheminement du courrier ne sauraient engager la responsabilité de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Lorsque le dernier jour du délai est un jour férié, ce délai est reporté au premier jour ouvrable suivant.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- leur nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- la commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- s'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- leur titre d'étude et qu'ils justifient du permis de conduire du type B ;
- leur situation militaire ;
- qu'ils ont le droit d'accéder à des postes réservés aux termes de l'art. 23 ;
- les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- leur domicile ou adresse ainsi que leur numéro de téléphone ;
- les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination et le droit d'accéder à des postes réservés ;
- les déclarations, pour les candidats handicapés, visées à la lettre n) du 2e alinéa de l'art. 19 ;
- Qualification professionnelle d'assistente à domicile et des services tutelaires délivrée par l'Administration régionale en conséquence du stage de formation aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil Régional n° 764/x du 22.06.94 ;
- la langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

Les déclarations au sujet des conditions visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de la lettre a) du pre-

del regolamento regionale 17.06.96, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi), fatto salvo quanto previsto dall'art. 34, comma 2.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione regionale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della L. 05.02.92 n 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

Art. 4
Presentazione dei Titoli preferenziali
e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione Comunale di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, entro il termine perentorio di 10 giorni, decorrenti dal giorno di comunicazione, di documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di punteggio, dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione, già indicati nella domanda dai quali risulta altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla alle altre pubbliche Amministrazioni.

Art. 5
Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà fare pervenire, a pena di decadenza, nel termine perentorio di giorni 30, decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dall'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- Estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purchè in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- Certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea, o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- Certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa

mier alinéa de l'article 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs), sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 34.

L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations visées au premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il ressorte, dudit acte de candidature ou des pièces jointes éventuelles, que le candidat justifie des conditions non déclarées, le cas échéant en faisant référence à des actes déposés auprès de l'Administration régionale. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens des critères visés au troisième alinéa de l'art. 19.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

Article 4
Présentation des titres comportant un droit de préférence
en vue de la nomination ou le droit d'accéder
à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ – dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier libre, attribuant des points, donnant droit à des postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'Administration communale en dispose déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations publiques.

Article 5
Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir, sous peine de déchéance, les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour suivant la réception de la demande y afférente de ladite Administration :

- extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- certificat prouvant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles

che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;

- Certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- Certificato medico rilasciato dalla U.S.L. di appartenenza dal quale risulti che il concorrente possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della L. 25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possano mettere in pericolo la salute pubblica;
- Dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione;
- Situazione di famiglia,
- Copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui ai numeri 2 e 3 dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, il titolo di studio ed il certificato medico, e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso decadrà dalla nomina e si provvederà a designare colui che immediatamente segue in graduatoria.

Art. 6 Assunzione

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata in base ai titoli ed alle prove di esame della Commissione Esaminatrice ed approvata dalla Giunta Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità o di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4 del regolamento regionale n. 6/96 ed in caso di parità di merito e di titoli sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli immigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;

d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;

- certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- fiche familiale d'état civil ;
- copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou le certificat portant le résultat de la visite militaire ou le certificat d'inscription au rôle militaire, pour les candidats du sexe masculin.

Les pièces visées aux numéros 2) et 3) doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des États membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, son titre d'études et le certificat médical susmentionné ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexactes, n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Article 6 Recrutement

Le recrutement a lieu suivant la liste d'aptitude établie par le jury sur la base des titres et du résultat des épreuves et approuvée par la Junte communale.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées à l'art. 23, 4e alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;

b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni;

A ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- dal numero di figli a carico, indipendentemente che il candidato sia coniugato o meno;
- dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nelle amministrazioni pubbliche,
- dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà stipulare apposito contratto prima di assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova, che ha la durata di sei mesi. Al termine, il vincitore sarà assunto a tempo indeterminato previo giudizio favorevole.

Art. 7

Proroga, riapertura e revoca del concorso

Il Segretario comunale può disporre con procedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- non vi sia alcuna domanda,
- vi sia un unico candidato,
- vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione comunale può revocare prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno porto istanza di partecipazione.

Art. 8

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o della lingua italiana

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare consistente nell'accertamento della lingua francese o italiana.

L'accertamento, consiste in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione Comunale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la

b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- appréciation favorable des services effectués dans la fonction publique ;
- âge.

Le lauréat est tenu de signer son contrat de travail avant d'entrer en fonction et dans les 30 jours qui suivent le délai fixé dans l'acte de recrutement. Faute de quoi, il est déclaré déchu.

La période d'essai, qui dure six mois, court à partir de la date d'entrée en fonction. À l'issue de ladite période, si l'appréciation est favorable, le lauréat est recruté sous contrat à durée indéterminée.

Article 7

Report, réouverture et révocation du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jour maximum, dans les cas suivants :

- aucune candidature n'a été déposée ;
- une seule candidature a été déposée ;
- le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

De même, pour des raisons motivées d'intérêt public, l'Administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats ayant déposé un dossier.

Article 8

Épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Ladite épreuve, consistant en une dictée et un entretien, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours ouverts par l'Administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pour des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats qui ont déjà

prova in concorsi banditi dall'amministrazione comunale successivamente all'entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 per posti della medesima fascia funzionale, o superiore, del posto messo a concorso. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente aggiornamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato, qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa od inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove d'esame.

Art. 9

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Art. 10 Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili.
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità.
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba

PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritte.
- Ordinamento comunale e della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Le prove di esame si svolgeranno nella sede che il Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ ritenga di stabilire, previo avviso ai singoli candidati.

Art. 11 Diario delle prove

Il diario delle prove scritte sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata R.R. almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'albo pretorio del Comune.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

réussi l'épreuve en question lors de concours de l'Administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ouverts pour des postes d'un grade équivalent ou supérieur à celui qui fait l'objet du présent concours, après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si l'en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi l'épreuve en question.

Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée dans l'acte de candidature.

Article 10 Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Assistance aux personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et de la garde-robe ;

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste et des communes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Les épreuves se dérouleront dans des locaux choisis par la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, qui devra en informer au préalable tous les candidats.

Article 11 Dates des épreuves

Les dates des épreuves écrites sont communiquées aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 jours au moins auparavant et publiées au tableau d'affichage de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue

Art. 12
Commissione Esaminatrice

La Commissione Esaminatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui uno con funzione di presidente più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento Regionale n.° 6/96.

La Commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli art. 10 e 32 e dalla tabella allegata «A» al Regolamento Regionale n. 6/96.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato in ciascuna prova scritta una votazione di 18/30. Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di 18/30.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Art. 13
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla legge 10 aprile 1991, n. 125 e dell'art. del decreto legislativo 3 febbraio 1993 n. 29, così modificato dell'art. 29 del decreto legislativo 23 dicembre 1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 14

Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendente dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16.12.1996, e successive modificazioni.

Ai cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994, n. 174.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ in orario d'ufficio.

Antey-Saint-André, 10 agosto 1998.

Il Segretario comunale
DE SIMONE

Allegato A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI
PARTECIPAZIONE AL CONCORSO (in carta semplice)

pubbliche par affichage au siège de la commune.

Article 12
Jury

Le jury se compose de 3 membres experts dont un président, plus un membre qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française, choisis selon les modalités visées à l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Le jury procédera à l'évaluation des épreuves selon les dispositions des articles 10 et 32 ainsi que du tableau visé à l'annexe A du règlement régional n° 6/1996.

Peuvent participer à l'épreuve orale les candidats qui obtiennent une note de 18/30 lors de l'épreuve écrite. Les candidats qui obtiennent une note globale de 18/30 sont inscrits sur la liste d'aptitude.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

Article 13
Égalité des chances

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art 29 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Article 14

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (modifié), publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pendant les heures de bureau.

Fait à Antey-Saint-André, le 10 août 1998.

Le secrétaire,
Aldo DE SIMONE

Annexe A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (sur papier

Al Sig. Sindaco
del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ
11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO)

__I__ sottoscritt__ _____, nat__ a
_____, il _____, residente in _____,
Via/Fraz. _____, n. ____ (oppure) domici-
ciliat__ (se diverso dalla residenza) in _____, Via/Fraz.
_____, n. _____, telefono _____,

chiede

di essere ammess__ al concorso pubblico per l'assunzio-
ne, a tempo indeterminato a 18 ore settimanali, di n. 1 posto
di assistente domiciliare sul territorio - IV^a q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadin__ italian__ (oppure) di appartenere al
seguito Stato membro dell'Unione Europea _____
_____;
- di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di
_____, (oppure) di non essere
iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato can-
cellato dalle liste elettorali del Comune di _____
per i seguenti motivi: _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le
seguenti condanne: _____;
(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge
16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le
regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i
seguenti procedimenti penali: _____
_____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____ nonché
della patente B _____;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguar-
da gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente:
_____;
- di non essere stat__ destituit__, dispensat__, licenziat__
per accertata colpa grave da un impiego pubblico o priva-
to e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di
lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cau-
se: _____;
- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessi-
ta del seguente ausilio: _____;
- di avere conseguito presso l'Amministrazione regionale
la qualifica professionale di assistente domiciliare e dei
servizi tutelari, in seguito a percorso formativo, ai sensi
della L.R. n. 28/1983 e deliberazione C.R. n. 764/x del
22.06.94;
- di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lin-
gua: italiano/francese _____;

libre)

M. le syndic
de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ
11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____, résidant(e) à _____,
rue/hameau de _____ n° _____ (ou) domici-
lié(e) à (si le domicile est différent du lieu de résidence)
_____, rue/hameau de _____ n° ____ tél. _____,

demande

à être admis(e) à participer au concours externe pour le
recrutement, sous contrat à durée indéterminée (18 heures
hebdomadaires), d'un/une aide à domicile sur le territoire,
IV^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou) ressortissant(e) de l'État
membre de l'Union européenne mentionné ci-après :
_____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur
des listes électorales (ou bien) avoir été radié(e) des listes
électorales de la commune de _____ pour
les motifs suivants : _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'action pénale en cours ou bien avoir subi les con-
damnations pénales suivantes : _____
_____ ; (ou bien) être dans les condi-
tions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matiè-
re d'élections et de nominations dans les Régions et les
collectivités locales) ; (ou bien) avoir les actions pénales
en cours mentionnées ci-après : _____;
- Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ ainsi que du permis de conduire
du type B _____;
- (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce
qui concerne les obligations militaires, ma position est la
suivante : _____;
- Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licen-
cié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique
ou d'un employeur privé pour faute grave et que les cau-
ses de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précé-
dents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes :
_____;
- Avoir besoin pour les épreuves du concours, en tant que
handicapé(e) des aides indiquées ci-après : _____;
- D'être en possession de la qualification professionnelle
d'assistante à domicile et des services tutelaires délivrée
par l'Administration régionale en conséquence du stage
de formation aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibéra-
tion du Conseil régional n° 764/x du 22.06.94 ;
- Choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les
épreuves du concours : italien/français _____;

- di aver prestato i sottoelencati servizi presso pubbliche amministrazioni specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- di aver prestato i sottoelencati servizi presso privati specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- di essere in possesso dei seguenti sottoelencati titoli che danno luogo a punteggio preferenze e riserve: _____;

Data _____

Firma

N. 416

Comune di CHÂTILLON.

Graduatoria definitiva.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore programmatore di gestione operativa VI qualifica funzionale.

1. VIERIN Lidio punti 18,48

Châtillon, 12 agosto 1998.

Il Segretario capo
DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 417

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Graduatoria definitiva.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Istruttore Amministrativo addetto al servizio anagrafe, stato civile, commercio, leva, elettorale ed aiuto segreteria - VI^a q.f. - a tempo determinato.

1) BARZAGLI Tiziana Totale media punti 28.31

2) BERTHOD Michela Totale media punti 21.42

Il Segretario
RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 418

- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans des administrations publiques, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans le secteur privé, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____;
- Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés : _____;

_____, le _____

Signature

N° 416

Commune de CHÂTILLON.

Liste d'aptitude finale.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur programmatore de la gestion opérationnelle - VI grade.

1. VIERIN Lidio 18,48 points

Fait à Châtillon, le 12 août 1998.

Le secrétaire en chef,

Aldo DE SIMONE

N° 417

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Liste d'aptitude finale.

Concours externe, sur épreuves et titres, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires, dans le cadre du service du registre de la population, état civil, commerce, service militaire, service électoral et collaborateur du Secrétaire.

1) BARZAGLI Tiziana Totale media punti 28.31

2) BERTHOD Michela Totale media punti 21.42

Le secrétaire,

Nello RICCARAND

Comune di LA MAGDELEINE.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale (operaio specializzato cantoniere autista) area tecnico-manutentiva a 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di LA MAGDELEINE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per n. 1 collaboratore professionale, operaio specializzato cantoniere autista, V q.f ai sensi del D.P.R. 333/90.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado ;

Particolari requisiti: possesso della patente di guida tipo D con CAP;

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 30 settembre 1998.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modifiche.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove

PROVA SCRITTA:

1. Nozioni sull'ordinamento comunale con particolare riferimento agli Organi del Comune;
2. Norme sulla circolazione stradale e manutenzione in generale;

PROVA PRATICA:

1. Interventi di manutenzione varia;
2. Guida e manutenzione di un mezzo d'opera;

PROVA ORALE:

1. Materie della prova scritta;
2. Diritti e doveri e responsabilità dei dipendenti pubblici.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA MAGDELEINE.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di LA

N° 418

~~Commune de LA MAGDELEINE.~~

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur service technique et d'entretien pour 18 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'Administration communale de LA MAGDELEINE entend recruter, à durée indéterminée, un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, V grade au sens du D.P.R. 333/90, 18 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions particulières requises : permis de conduire de Type D – CAP;

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 30 septembre 1998, 12 h..

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n° 6 du 11.12.1996 et modifications.

Le concours prévoit les épreuves suivantes

ÉPREUVE ÉCRITE :

1. notions sur l'Organisation communale et en particulier les organes politico-administratifs ;
2. dispositions en matière de circulation routière et d'entretien en général.

ÉPREUVE PRATIQUE :

1. entretiens divers ;
2. conduite et entretien d'engins mécaniques spéciaux.

ÉPREUVE ORALE :

1. matières de l'épreuve écrite ;
2. droits, devoirs et responsabilités du fonctionnaire public.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau de la Commune de LA MAGDELEINE.

MAGDELEINE, durante il seguente orario lunedì, martedì dalle ore 8.00 alle ore 16.30; mercoledì e giovedì dalle ore 8.00 alle ore 14.00; venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.30 e dalle ore 14.30 alle ore 17.30 telefono 0166/548274.

Il Segretario
DE SIMONE

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de LA MAGDELEINE du lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél. 0166/548274).

Le secrétaire,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 419

Aldo DE SIMONE

Comune di LA SALLE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore – Geometra – VI q.f. a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che il Comune di LA SALLE ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore – Geometra – VI q.f. – a tempo indeterminato.

Titolo di studio: Titolo finale di studio di diploma di geometra.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

PROGRAMMA D'ESAME

N° 2 Prove scritte:

- Gestione pratiche edilizie;
- Violazioni e abusi in materia edilizia;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- Procedure espropriative;
- Nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati;
- Costruzioni e topografia.

Prova orale.

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta in materia urbanistico-edilizia e sui lavori pubblici;
- Ordinamento Comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

N° 419

Commune de LA SALLE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur – Géomètre – VI grade – sous contrat à durée indéterminée.

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

Donne avis

Du fait que la Commune de LA SALLE a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – géomètre – VI grade – sous contrat à durée indéterminée.

Titre d'étude : diplôme de géomètre.

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

N° 2 Épreuves écrites :

- Gestion des dossiers afférents aux constructions des dispositions en la matière ;
- Violations ;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux ;
- Procédures d'expropriation ;
- Notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des batiments ;
- Construction et topographie.

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites ;
- Lois nationales et régionales du Val d'Aoste en matière d'urbanisme et de bâtiment et des travaux publics ;
- Ordre juridique de la Commune ;

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: Entro 20 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione del 01.09.1998 e cioè entro le ore 12 del 21.09.1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0165/861908).

La Salle, 25 agosto 1998.

Il Segretario
CENA

ALLEGATO «A»
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco del Comune
di LA SALLE

Il/la sottoscritto/a _____ (cognome)
_____ (nome)

Chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore – Geometra – VI q.f. – a tempo indeterminato bandito in data 01.09.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n° tel. _____/_____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di essere penalmente indenne oppure _____ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);

- Droits et devoirs de l'employé public.
Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes : Au plus tard le vingt-tième jour à compter de la date de publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région du 01.09.1998.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de LA SALLE pendant l'horaire d'ouverture au public (tel. 0165/861908).

Fait à La Salle, le 25 août 1998.

Le secrétaire,
Mirella CENA

ANNEXE «A»
Fac-similé de l'acte de candidature

M.le Syndic de la Commune
de LA SALLE

Je soussigné(e) _____ (Nom)
_____ (Prénom)

Demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur – géomètre – VI grade – sous contrat à durée déterminée – publié le 01.09.1998.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le _____ à _____;
- résider dans la Commune de _____ rue _____ n° _____ prov. _____ tél. _____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ (préciser l'Etat membre de l'Union européenne);
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien _____ (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes);
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien _____ (préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour

- di essere in possesso del titolo finale di studio di diploma di geometra conseguito presso _____ in data _____;
- di non essere stato/a licenziato/a revocato/a destituito/a o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____ (specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiano o francese);
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____
li, _____

(firma)

- les candidats du sexe masculin);
- justifier du diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université obtenu auprès de _____ le _____;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien _____ (préciser les raisons);
- vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours; (préciser: italien ou français);
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____.

Fait à _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 420

Comune di NUS.

Graduatoria definitiva.

Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di «Istruttore Amministrativo Contabile» – VI^a Q.F. – Area amministrativa contabile – Settore informatico.

Cognome e Nome	Grad. Provvisoria	Titoli	Totale
PIASSOT Daniela	26,166/30	2,91/6	29,076/36
FOLLINO Gallo Giovanna	18,733/30	1,35/6	20,083/36

Nus, 25 agosto 1998.

Il Segretario Comunale
PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione.

N. 421

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale nell'area amministrativa – servizi demografici – V^a Q.F. a 36 ore settimanali.

N° 420

Commune de NUS.

Liste d'aptitude.

Avis de concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif comptable, VI^e grade – aire administratif comptable et informatique:

Titoli	Totale
2,91/6	29,076/36
1,35/6	20,083/36

Fait à Nus, le 25 août 1998.

Le secrétaire communal,
Elio PONSETTI

N° 421

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – V^e grade – 36 heures hebdomadaire – sec-

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'amministrazione comunale di VALSAVARENCHÉ intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per l'assunzione di un collaboratore professionale, aerea amministrativa - servizi demografici con inquadramento nella V q.f., a 36 ore settimanali - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Titolo di studio: diploma di scuola media secondaria di 2° grado

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni;

Scadenza presentazione domande: ore 12 del 21 settembre 1998.

PROGRAMMA D'ESAME:

MATERIE 1ª PROVA SCRITTA:

- Ordinamento dello stato civile;
- Ordinamento dell'anagrafe della popolazione;
- Servizio elettorale;
- Servizio leva e reclutamento militare;
- Nozioni di commercio;
- Protocollo ed archivio;
- Ordinamento degli Enti locali;
- Ordinamento comunale: in particolare legge 142/90, legge 241/90, legge 127/97;
- Disciplina degli atti deliberativi;

MATERIE 2ª PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO PRATICO:

- Materie della prova scritta

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 95

PROVA ORALE

- Materie della 1ª prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

teur administratif – services démographiques. LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'administration communale de VALSAVARENCHÉ entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - V^e grade - 36 heures hebdomadaire - secteur administratif services démographiques - au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6.

Titres d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré

Sont admis au concours les candidats citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union Européenne de 18 ans au moins;

Délai de présentation: le 21 septembre 1998, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

ÉPREUVE ÉCRITE:

- Organisation de l'état civil;
- Organisation du registre de la population;
- Service électoral;
- Service militaire et recrutement de l'armée;
- Notion de commerce;
- Enregistrement et archives;
- Notion d'organisation juridique communale
- Notion d'organisation juridique communale en particulier loi 142/90, loi 241/90, loi 127/97;
- Réglementation des actes délibératifs;

ÉPREUVE THEORICO - PRATIQUE:

- Matières de l'épreuve écrite

L'épreuve pourra comporter l'utilisation d'un ordinateur avec le programme Windows 95

ÉPREUVE ORALE

- Matières des épreuves écrites
- Droits et obligations des fonctionnaires;

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas pour les autres

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di VALSAVARENCHÉ - tel. 0165 - 905703, dal lunedì al venerdì, 8.00-12.00 e 14.00-16.00.

épreuves du concours.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de VALSAVARENCHÉ - tél. 0165 - 905703, du lundi au vendredi, 8.00-12.00 e 14.00-16.00.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Segretario comunale
FERRERO

Le secrétaire,
G. FERRERO

N. 422

N° 422

Comunità Montana Grand Paradis.

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami.

Extrait d'avis de concours externe sur épreuves.

La Comunità Montana Grand Paradis indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 funzionario per il settore dei Servizi Sociali, Culturali ed Assistenziali - 8ª Q.F - C.C.N.L. 06.07.1995 - 94/97 a 36 ore settimanali.

La communauté de montagne Grand-Paradis ouvre un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un fonctionnaire responsable du secteur des services sociaux, culturels et de l'aide sociale - 8^e grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

Titolo richiesto: Possesso di una delle seguenti lauree : Psicologia, Sociologia, Scienze politiche;

Titre d'études requis : Les candidats doivent justifier d'une des maîtrises suivantes : Psychologie, Sociologie, Sciences politiques ;

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione;

Épreuve préliminaire : vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation ;

- *1ª Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
 - psicologia generale, psicologia sociale, psicologia di gruppo e di comunità; dinamiche dei gruppi.
 - Psicologia dell'età evolutiva; psicologia dell'anziano;
 - Sviluppo psicofisico, affettivo, cognitivo e sociale nella prima infanzia, nell'infanzia e nell'adolescenza; caratteristiche psicosociali dell'anziano;
 - Organizzazione del lavoro per progetti; il lavoro in équipe;
 - Sociologia generale e della devianza.
- *2ª Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
 - Ordinamento delle Autonomie Locali con particolare riferimento alle Comunità Montane della Valle d'Aosta.
 - Elementi di Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali.
 - Elementi di diritto Amministrativo (atti, controlli, vizi)

- *1^{re} épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
 - psychologie générale, psychologie sociale, psychologie des groupes et des communautés ; dynamique des groupes ;
 - psychologie de l'enfance et de l'adolescence ; psychologie du troisième âge ;
 - développement psychique et corporel, affectif, cognitif et social des enfants en bas âge, des enfants et des adolescents ; caractéristiques psychologiques et sociales des personnes âgées ;
 - organisation du travail par projets ; travail en équipe ;
 - sociologie générale et de la déviance.
- *2^e épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
 - ordre juridique des collectivités locales et, notamment, des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste ;
 - notions en matière d'organisation financière et comptable des collectivités locales
 - notions de droit administratif (actes, contrôles, vices)

- *Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*
 - Materie delle prove scritte;
 - Legislazione Regionale in materia Socio-Assistenziale.
 - Regolamento di Organizzazione degli uffici e dei servizi della Comunità Montana con particolare riferimento alle competenze del responsabile del settore.
 - Codice di comportamento del pubblico dipendente.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 37 del 1° settembre 1998 e più precisamente entro le ore 16.30 del 30 settembre 1998;

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore d'ufficio, tel. 0165/921804-921810.

Villeneuve, 13 agosto 1998.

Il Segretario generale
GRESSANI

N. 423

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Forestazione, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - telefax 0165/235629- 765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

- des actes)
- *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
 - matières des épreuves écrites ;
 - législation régionale en matière d'aide sociale ;
 - règlement portant organisation des bureaux et des services de la communauté de montagne et notamment attributions du responsable du secteur en question ;
 - code de comportement des fonctionnaires.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région n° 37 du 1^{er} septembre 1998, à savoir le 30 septembre 1998, 16 h 30.

Pour obtenir une copie de l'avis intégral et du fac-similé de l'acte de candidature, les candidats peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau – tél. 0165/ 92 18 04 – 92 18 10.

Fait à Villeneuve, le 13 août 1998.

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 423

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. (0165) 36 12 57 / 77 61 11 – Tél. 21 08 20 – Fax (0165) 23 56 29 / 76 58 14 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

L'Administration se réserve la faculté de diviser le marché en lots, au sens de l'art. 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924, tout en respectant les groupements de matériel fixés et de confier les fournitures en question à des entreprises différentes, si cela s'avère avantageux pour elle.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Magazzino della Direzione Forestazione in loc. Grande Charrière, 6/a nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO),

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 3 Motocarriole cingolate e n. 1 Compressore ad aria da assegnare in dotazione alle Aree Verdi della Direzione Forestazione per gli interventi da eseguirsi in riferimento alla L.R. 65/87 e successive modifiche ed integrazioni.

Qualità della fornitura:

LOTTO N. 1:

- n. 3 Motocarriole cingolate;
- motore a benzina a 4 tempi della potenza minima di 5.5 HP;
- avviamento a strappo;
- accensione elettronica;
- cambio-idrostatico;
- portata utile minima Kg. 500;
- pianale di carico delle dimensioni tipo: lunghezza di mm. 1.200, altezza di mm. 200 e larghezza regolabile da mm. 550 fino a mm. 900;
- cassone con ribaltamento idraulico, ribaltabile in avanti con sponde apribili;
- frizione salvavita;
- dispositivi di sicurezza: leva di sicurezza per blocco rapido della macchina con funzione da freno di stanziamento a motore avviato, moto-stop;
- livello di potenza sonora conforme al D.M. 28.11.1987, n. 588 (< 100 dBa);
- marcatura «CE»;

LOTTO N. 2:

- n. 1 Compressore rotativo a palette;
- motore diesel con raffreddamento liquido;
- portata d'aria utile (alla rivoltella) 2.500 litri/1";

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Magasin de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière - SAINT-CHRISTOPHE.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de trois motobrouettes chenillées et d'un compresseur rotatif, destinés aux espaces verts de la Direction des forêts pour les interventions à effectuer au sens de la LR n° 65/97 modifiée et complétée.

Caractéristiques de la fourniture :

LOT N° 1 :

- 3 motobrouettes chenillées ;
- moteur essence à quatre temps (puissance minimale 5,5 HP) ;
- démarrage par lanceur à câble ;
- allumage électronique ;
- boîte à commande hydrostatique ;
- charge utile minimale 500 Kilos ;
- plate-forme : longueur 1 200 mm, hauteur 200 mm largeur réglable de 550 mm jusqu'à 900 mm ;
- benne basculante à vérin hydraulique et ridelles abattantes ;
- embrayage avec dispositif de sûreté ;
- dispositifs de sûreté : levier de sûreté pour le blocage rapide de l'engin avec fonctions de frein de stationnement, arrêt du moteur ;
- seuil de puissance sonore conforme au DM n° 588 (< 100 dBa) du 28 novembre 1987 ;
- label «CE».

LOT N° 2

- compresseur rotatif à palettes ;
- moteur diesel refroidi par eau ;
- quantité d'air absorbé par la culasse : 2 500

- avviamento elettrico a batteria;
- quadro di comando e controllo comprensivo di: dispositivo contaore e di protezione programmato per arrestare il motocompressore in caso di alta temperatura, spie di segnalazione per candele d'avviamento e intasamento filtro d'aria;
- n. 2 prese d'aria per culotte;
- peso massimo kg. 750 per consentire l'elitransporto;
- carrello rimorchiabile;
- livello di potenza sonora conforme al D.M. 28.11.1987, n. 588 (< 100 dBa);
- marcatura «CE»;

c.1.3. Importo a base d'asta e quantitativi indicativi:

LOTTO N. 1: n. 3 Motocarriole cingolate: importo a base d'asta lire 29.100.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 34.920.000=;

LOTTO N. 2: n. 1 Compressore rotativo a palette importo a base d'asta lire 16.500.000 oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 19.800.000=;

c.1.4. Termine di consegna: entro 30 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti e due i lotti;

d) Documenti inerenti all'appalto: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500 in marche da bollo.

e) Termini e modalità di presentazione dell'offerta:

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana, dovranno pervenire, pena l'esclusione, e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 2 ottobre 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta

- litres/sec. ;
- démarrage électrique (batterie) ;
- tableau de bord comprenant : un dispositif de protection muni d'une minuterie programmé pour bloquer le compresseur à moteur en cas de surchauffe de l'eau, et des indicateurs de bougies d'allumage et de filtre bouché ;
- 2 aspirations d'air par culotte ;
- poids maximum admis : 750 kilos, pour le transport par hélicoptère ;
- chariot de nature à être remorqué ;
- seuil de puissance sonore conforme au DM n° 588 (< 100 dBa) du 28 novembre 1987 ;
- label «CE».

c.1.3. Mise à prix et importance de la fourniture :

LOT N° 1 : n° 3 motobrouettes chenillées – mise à prix : 29 100 000 L plus IVA, pour un montant global de 34 920 000 L ;

LOT N° 2 : n° 1 compresseur rotatif à palettes – 16 500 000 L plus IVA, pour un montant global de 19 800 000 L.

c.1.4. Délai de livraison : Dans les 30 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'adjudication, pour tous les lots.

d) Retrait de la documentation relative au marché : Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. (0165) 36 12 57 – pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 1 500 L en timbres fiscaux.

e) Délai et modalités de dépôt des soumissions :

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 2 octobre 1998, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

e.1.2. L'offre, établie en italien sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en lires (soit le montant brut soit le montant hors IVA), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, dans le cas des entreprises regroupées, par la personne habilitée à le faire par

sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto Modello attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura»;

e.3.3. Deplianti illustrativi;

e.3.4. Certificato di conformità «CE»;

e.3.5. Libretto di istruzioni per l'uso e la manutenzione;

e.3.6. La dichiarazione di garanzia di fornitura dei ricambi su richiesta dell'Amministrazione e dello sconto praticato sui pezzi di ricambio.

e.3.7. Per i soli raggruppamenti di Impresa: mandato conferito ai sensi di Legge all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata: procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa capogruppo.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omittenti.

acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. Dans le cas d'entreprises regroupées, chaque entreprise, membre de l'association, doit présenter la déclaration susvisée dûment signée par le représentant légal. La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.2. du présent avis (caractéristiques de la fourniture).

e.3.3. Des dépliantes.

e.3.4. Certificat de conformité «CE».

e.3.5. Mode d'emploi et entretien.

e.3.6. Garantie de fourniture des rechanges sur demande de l'Administration et la réduction y afférente.

e.3.7. Pour les regroupements d'entreprises : mandat confié au sens de la loi à l'entreprise chef de groupe découlant d'un acte sous seing privé authentifié : la procuration est conférée par acte public à la personne qui présente l'offre pour le compte de l'entreprise

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. e l'eventuale e.3.7. devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 3 motocarriole cingolate e n. 1 compressore ad aria da assegnare in dotazione alle Aree Verdi della Direzione Forestazione - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 5 ottobre 1998 alle ore 15.00 presso la sede della Direzione Forestazione dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Grande Charrière, 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Direzione Forestazione, in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 01.09.98.

Responsabile del procedimento: Dott. VERTUI Flavio.

Il Direttore
VERTUI

N. 424

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. et, éventuellement, e.3.7. doivent être glissés sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Direction des forêts
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 3 motocarriole cingolate e n. 1 compressore ad aria da assegnare in dotazione alle Aree Verdi della Direzione Forestazione - NON APRIRE».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 5 octobre 1998, 15 h, à la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Regroupements d'entreprises et consortiums* : Les entreprises regroupées pourront présenter l'offre, en sus des entreprises individuelles, dans les conditions prévues à l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 1^{er} septembre 1998.

Responsable de la procédure : Flavio VERTUI.

Le directeur,
Flavio VERTUI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara (Pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Ambiente – Via Cerise, 1 – 11100 AOSTA tel. 0165/272838 – Fax 0165/238089.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Pubblico incanto (R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e art. 8 del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573) – offerta economicamente più vantaggiosa
b) *Oggetto dell'appalto:* Fornitura e posa di una rete di monitoraggio periodico delle variazioni di afflusso e deflusso idrico, nonchè dei dati meteo all'interno delle riserve naturali – zone umide della Valle d'Aosta – composto da n. 6 centraline.
3. a) *Luogo di consegna, natura e quantità dei prodotti da fornire:*

Centraline da installarsi all'interno delle seguenti riserve naturali:

n. 1 in Comune di SAINT-MARCEL – Les Iles
n. 1 in Comune di ARVIER – Lolair
n. 1 in Comune di VERRAYES – Lozon
n. 1 in Comune di LA SALLE – Marais
n. 1 in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – Lago di Villa
n. 1 in Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Holay

b) *Importo a base d'asta:* L. 125.000.000 I.V.A. esclusa.
4. *Termine di consegna:* L'ultimazione dei lavori di fornitura e posa delle centraline dovrà avere luogo entro 150 (centocinquanta) giorni naturali e consecutivi dall'ordine (con precollauda e collauda eseguiti con esito positivo);
5. a) *Indirizzo presso il quale si può richiedere la documentazione:* Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche Direzione Ambiente – Via Cerise, n. 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/272838 e fax. 0165/238089.
b) *Termine entro cui richiedere la documentazione:* 5 giorni prima della data di scadenza per la presentazione delle offerte.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte:* Le offerte, in bollo, dovranno pervenire entro le ore 17,00 del 30 set-

N° 424

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 1, rue Cerise – 11100 AOSTE – téléphone 0165/27 28 27 – fax 0165/23 80 89.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 et art. 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994) – offre économiquement la plus avantageuse.
b) *Objet du marché :* Fourniture et installation d'un réseau, composé de 6 stations, pour le suivi régulier des variations des apports et des écoulements hydriques, ainsi que des données météorologiques, dans les réserves naturelles – zones humides de la Vallées d'Aoste.
3. a) *Lieu de livraison, nature et quantité des produits à fournir :*

Stations à installer dans les réserves naturelles suivantes :

Une dans la commune de SAINT-MARCEL – Les Iles
Une dans la commune d'ARVIER – Lolair
Une dans la commune de VERRAYES – Lozon
Une dans la commune de LA SALLE – Marais
Une dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – Lac de Villa
Une dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN – Holay

b) *Mise à prix :* 125 000 000 L, IVA exclue.
4. *Délai de livraison :* La fourniture et la mise en place des stations doivent avoir lieu dans un délai de 150 (cent cinquante) jours naturels et consécutifs à compter de la date de la commande (avec récolement préliminaire et récolement ayant donné un résultat satisfaisant).
5. a) *Adresse où l'on peut demander la documentation afférente au marché :* Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 1, rue Cerise – 11100 AOSTE – téléphone 0165/27 28 27 – fax 0165/23 80 89
b) *Délai pour demander ladite documentation :* 5 jours avant la date limite pour la présentation des soumissions.

tembre 1998. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, presso l'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA sede centrale).

b) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate*: vedi punto 1.

7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle buste*: Rappresentanti delle ditte offerenti.

b) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: L'apertura delle offerte avverrà il giorno 2 ottobre 1998 alle ore 10.00 presso la Sala riunioni dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Cerise, 1 - AOSTA.

8. *Cauzione e forme di garanzia*: La ditta è tenuta a versare una cauzione pari al 10% sotto forma di fidejussione bancaria e/o polizza assicurativa.

Prima della firma del contratto e comunque prima dell'inizio dei lavori, la ditta appaltatrice dovrà stipulare, per sé, per i propri dipendenti e per gli eventuali fornitori e subfornitori le polizze di seguito indicate:

a) per la responsabilità civile e per danni a persone (ivi compresi i dipendenti della ditta appaltatrice) ed a cose, anche di terzi, derivanti dall'esecuzione del presente capitolato;

b) per i danni alle opere oggetto dell'appalto nel corso dello svolgimento del servizio di manutenzione;

c) per i danni all'opera o a terzi (persone o cose) derivanti da difetti dell'opera stessa.

Ognuna delle polizze dovrà rispondere ai seguenti requisiti minimali:

- massimali lire 2.000.000.000 (dicomiliardi);
- rinuncia al diritto di rivalsa verso l'ente Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Direzione lavori.

9. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (Capitolo 67410).

10. *Partecipazione di raggruppamenti di imprese*: È ammessa la partecipazione di raggruppamenti temporanei di imprese, ai sensi dell'art 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

11. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte*:

All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:

6. a) *Délai de dépôt des soumissions*: Les soumissions, établies sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 30 septembre 1998, 17 heures. Les offres parvenues avant ladite date à la direction visée au point 1 du présent avis ou, si elles sont envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.

b) *Adresse où les soumissions doivent être transmises*: Voir le point 1 du présent avis.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires.

b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 2 octobre 1998 à 10 heures, dans la salle de réunions de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 1, rue Cerise - AOSTE.

8. *Cautionnement et autres formes de garantie*: L'entreprise doit verser un cautionnement s'élevant à 10% constitué sous forme de police d'assurance et/ou de caution choisie parmi les banques.

Avant la signature du contrat et, en tout état de cause, avant le début des travaux, l'adjudicataire doit souscrire aux polices d'assurance mentionnées ci-après en sa faveur et en faveur de ses personnels et des éventuels fournisseurs et sous-traitants:

a) Responsabilité civile couvrant les dommages aux personnes (y compris les personnels des sous-traitants) et aux biens - appartenant à des tiers également -, pouvant découler de l'exécution des travaux visés au cahier des charges;

b) Dommages aux ouvrages faisant l'objet du marché au cours du déroulement du service d'entretien;

c) Dommages aux ouvrages ou à des tiers (personnes ou biens) découlant de défauts desdits ouvrages.

Chacune des polices d'assurance doit répondre aux conditions minimales suivantes:

- pleins de 2 000 000 000 L (deux milliards);
- renonciation au droit de recours contre la Région autonome Vallée d'Aoste et la direction des travaux.

9. *Modalités de financement*: Crédits inscrits au budget régional (chapitre 67410).

10. *Participation de groupements d'entreprises*: Les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au présent marché, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

11. *Documentation à annexer à la soumission*:

- 11.1 un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, attestante:
- l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
 - l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n.358; si precisa che la mancanza di tale dichiarazione è pena di esclusione.
- 11.2 una dichiarazione bancaria rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 10% del valore base dell'appalto.
12. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
13. *Criteri adottati per l'aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa, in base a prezzo, valore tecnico e garanzia e manutenzione – Non sono comunque ammesse offerte in aumento.
- L'aggiudicazione della fornitura è subordinata all'ottenimento, da parte dell'Ente appaltante, delle autorizzazioni dei proprietari di terreni, nonchè dei Comuni o Enti interessati da tale intervento.
14. *Varianti:* Non sono ammesse varianti in riduzione della parte tecnica.
15. *Visita dei luoghi:* La ditta che intende partecipare al presente appalto ha l'obbligo di effettuare il sopralluogo congiuntamente ai tecnici dell'Amministrazione appaltante nonchè alle altre ditte eventualmente interessate, fissato per il giorno 15 settembre 1998 alle ore 8.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Cerise n. 1 – 11100 AOSTA; in tale occasione si visiteranno tutti i siti in cui verranno posate le centraline.
- Subappalto:* Le ditte che intendono avvalersi del subappalto devono indicare con precisione quale parte intendono subappaltare e quanto incide sul totale della fornitura e posa in opera.
16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 1° settembre 1998.
17. *Responsabile del procedimento (legge 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59):* Nicola TARTAGLIONE – Direzione Ambiente.

N. 425

Comune di ÉTROUBLES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Esito gara d'appalto.

Toute soumission doit être assortie des pièces suivantes :

- 11.1 Déclaration, dressée suivant le fac-similé figurant en annexe au présent avis, attestant à la fois :
- L'immatriculation à la C.C.I.A.A. ;
 - L'absence de toute cause d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, sous peine d'exclusion.
- 11.2 Déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 10% de la mise à prix.
12. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date limite de présentation des soumissions.
13. *Critère d'attribution du marché :* Offre estimée économiquement la plus avantageuse sur la base du prix, de la valeur technique, de la garantie et de l'entretien. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- L'attribution du marché est subordonnée à l'obtention, par la collectivité passant le marché, des autorisations des propriétaires des terrains et des communes ou organismes concernés par les travaux en question.
14. *Modifications :* Aucune modification comportant des réductions de la partie technique n'est admise.
15. *Inspection des lieux :* L'entreprise qui entend participer au marché visé au présent avis et tenue d'effectuer une inspection technique des lieux avec les techniciens de l'Administration passant le marché et les autres entreprises intéressées. Ladite inspection débutera le 15 septembre 1998 8 h 30 à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 1, rue Cerise – AOSTE et concernera tous les sites où seront installées les stations.
- Sous-traitance :* Les entreprises qui veulent faire appel à la sous-traitance doivent indiquer avec précision la partie des travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance et le pourcentage de ces derniers par rapport au total de la fourniture et de l'installation.
16. *Date de publication au Bulletin officiel :* 1^{er} septembre 1998.
17. *Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) :* Nicola TARTAGLIONE – Direction de l'environnement.

N. 425

Commune d'ÉTROUBLES – Région autonome Vallée d'Aoste.

Metodo procedimento di aggiudicazione: Asta pubblica.-

Oggetto: Lavori di sistemazione restauro conservativo fabbricato proprietà comunale in loc. Echevennoz di ÉTROUBLES.

Importo contrattuale: L. 304.530.288.=

Criteri di aggiudicazione dell'appalto: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L. 109/94 e successive modificazioni.

Data di aggiudicazione: 12.08.98.

Ditte partecipanti: PERRI Domenico di AOSTA – Impresa Fratelli DUFOR sas di SAINT-VINCENT – PIGNATARO geom. Raffaele di AOSTA – SASSIVER di SASSI Maurizio Michele AOSTA – DUCLOS Silvio sas di VALPELLINE – Co.Ge.V. S.r.l. di AOSTA - PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. di ISSOGNE - I.S.A.F. S.R.L. di ISSOGNE.

Ditta aggiudicataria: DUCLOS SILVIO SAS di VALPELLINE (AO) con un ribasso del 8,64%.

Étroubles, 13 agosto 1998.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 426 A pagamento

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – Loc. Capoluogo, n. 27 – 11020 ISSIME (AO).

Estratto bando di asta pubblica.

Ufficio di Segreteria

Questa Amministrazione intende espletare ai sensi del R.D. 2440/1923, del R.D. 827/1924, con il criterio dell'offerta di prezzi, una gara di pubblico incanto per la fornitura di 60.000 litri di gasolio per le scuole medie di GRESSONEY-SAINT-JEAN per il periodo 1998-1999-2000 per un importo presunto di spesa di L. 68.067.600 IVA esclusa.

Le offerte dovranno pervenire agli Uffici della Comunità Montana entro le ore 12.00 del giorno 15.09.1998.

Per le modalità di presentazione della domanda nonché per ogni documentazione e dichiarazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara che è stato pubblicato all'Albo Pretorio della Comunità Montana e del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Il Segretario
LINTY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 427 A pagamento

Avis de passation d'un appel d'offres.

Mode de passation du marché : Sur appel d'offres ouvert.

Objet : Travaux de restauration d'un immeuble propriété de la commune au lieu-dit Échevennoz de la commune d'ÉTROUBLES.

Montant du marché : 304 530 288 L.

Critère d'adjudication : À l'offre la plus avantageuse, sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée.

Date de l'adjudication : 12 août 1998.

Soumissionnaires : PERRI Domenico d'AOSTE - Entreprise Fratelli DUFOR s.a.s. de SAINT-VINCENT - PIGNATARO geom. Raffaele d'AOSTE - SASSIVER di SASSI Maurizio Michele d'AOSTE - DUCLOS Silvio s.a.s. de VALPELLINE - Co.Ge.V. s.r.l. d'AOSTE - PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. d'ISSOGNE - I.S.A.F. s.r.l. d'ISSOGNE.

Adjudicataire : DUCLOS SILVIO s.a.s. de VALPELLINE (Vallée d'Aoste) - Rabais de 8,64%

Fait à Étroubles, le 13 août 1998.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 426 Payant

Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys – 27, Chef Lieu – 11020 ISSIME – Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Secrétariat

Au sens du D.R. n° 2440/1923 et du D.R. n° 827/1924, la Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys entend procéder à un appel d'offres ouvert pour la fourniture de 60.000 litres de gazole destiné aux écoles moyennes de GRESSONEY-SAINT-JEAN, au titre de la période 1998-1999-2000. La mise à prix s'élève à 68 067 600 L, IVA exclue.

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la Communauté de Montagne avant le 15 septembre 1998 à 12.00 heures.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à y joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys et de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Le secrétaire,
Paolo LINTY

N° 427 Payant

